



SICHERHEIT FÜR MITARBEITER UND NACHBARN **IN HEIDELBERG**

Henkel informiert

Informationen über Sicherheitsmaßnahmen
gemäß § 11 Störfallverordnung (12.BImSchV)





Liebe Nachbarinnen und Nachbarn, liebe Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter,

der Henkel-Standort Heidelberg gehört als Betriebsstätte zur Henkel-Gruppe mit Hauptsitz in Düsseldorf (Henkel KGaA, 40191 Düsseldorf). Auf dem Werksgelände in Heidelberg werden verschiedene Kleb- und Dichtstoffe sowie Beschichtungsmassen für industrielle Anwendungen hergestellt, zwischengelagert und transportiert.

Umwelt-, Arbeits und Gesundheitsschutz genießen bei Henkel höchste Priorität.

Wir sind verpflichtet stetig an der Vermeidung von Störfällen zu arbeiten. Hierzu setzen wir modernste Technik und geschultes Personal ein. Betriebskontrollen durch entsprechende Behörden aber auch selbst initiierte Analysen und Maßnahmenpakete gehören standardmäßig zu unserer Strategie, Nachbarn, Mitarbeiter:innen und Umwelt vor Gefahren zu schützen.

Trotz aller umfangreichen Sicherheitsvorkehrungen lassen sich Betriebsstörungen nicht gänzlich ausschließen. Obwohl die Wahrscheinlichkeit eines Störfalls sehr gering ist, möchten wir Sie mit dieser Broschüre darüber informieren, wie Sie sich bei eventuell auftretenden Gefahren richtig verhalten.

Wir geben Ihnen auf den folgenden Seiten alle wichtigen Hinweise für einen Ernstfall. Aber seien Sie versichert: Wir tun alles im Vorfeld, damit diese Situation nie eintreten wird.

Michel Arnold

Standortleiter Heidelberg

Wer wir sind



Henkel ist weltweit mit führenden Innovationen, Marken und Technologien in den drei Geschäftsfeldern tätig: Adhesive Technologies (Klebstoff-Technologien), Beauty Care (Schönheitspflege) und Laundry & Home Care (Wasch-/Reinigungsmittel).

Von den weltweit mehr als 50.000 Mitarbeiter:innen sind rund 670 am Standort in Heidelberg beschäftigt. Hier stellt Henkel verschiedene Kleb- und Dichtstoffe sowie Beschichtungsmassen für industrielle Anwendungen her.

Menschen in der ganzen Welt vertrauen den Marken und Technologien von Henkel. Unsere Unternehmenswerte wie Kunden- und Mitarbeiterorientierung sowie nachhaltiges Wirtschaften sind hierfür maßgebend.

www.henkel.de

Umweltschutz und Sicherheit bei Henkel In Heidelberg

Es ist unsere Verantwortung und Pflicht, mögliche Störfälle zu verhindern und Maßnahmen zu ergreifen, um bei dennoch eintretenden Störfällen deren Auswirkungen so gering wie möglich zu halten.

Henkel arbeitet intensiv daran sicherzustellen, dass die Anlagen dem aktuellen Stand der Sicherheitstechnik entsprechen und alle Sicherheitsstandards auf höchstem Niveau gehalten werden. Die Standards, die Henkel sich selbst auf den Gebieten Umweltschutz und Sicherheit gegeben hat, sind für die gesamte Belegschaft verbindlich.

Der Sicherheitsstandard am Standort Heidelberg ist das Ergebnis unserer umfassenden, systematischen und insgesamt sehr strengen Sicherheitsmaßnahmen.

Die Störfallverordnung

Die Störfallverordnung regelt die besonderen Anforderungen, die an Betriebe gestellt werden, die mit bestimmten gefährlichen Stoffen oberhalb festgelegter Mindestmengen umgehen. Dazu sind in der Verordnung Einzelstoffe und Stoffgruppen aufgeführt, von denen eine ernste Gefahr für Mensch und Umwelt ausgehen kann. Mit „Umgehen“ ist das Umschlagen, Lagern und Verarbeiten dieser benannten Stoffe und Stoffgruppen gemeint.

Aufgrund der vorhandenen Mengen an umweltgefährdenden Stoffen ist der Standort Heidelberg ein sogenannter Betriebsbereich der unteren Klasse und unterliegt den Grundpflichten der Störfallverordnung. Dies wurde dem Regierungspräsidium Karlsruhe entsprechend § 7 Absatz 1 der Störfallverordnung letztmalig am 12. März 2018 formal angezeigt.

Es ist unsere Pflicht, mögliche Störfälle zu verhindern und Maßnahmen zu ergreifen, um bei Störfällen deren Auswirkungen so gering wie möglich zu halten. Dazu gehört unter anderem auch, die Öffentlichkeit und insbesondere unsere Nachbarschaft mit dieser Broschüre über Sicherheitsmaßnahmen und Verhaltensregeln zu informieren.

Das Regierungspräsidium überprüft unser Sicherheitskonzept und unser Sicherheitsmanagementsystem unter anderem im Rahmen von regelmäßig stattfindenden Vor-Ort-Inspektionen in einem Rhythmus von 3 Jahren.

Die letzte Störfallinspektion bei Henkel in Heidelberg erfolgte am 4. Mai 2022. Ausführliche Informationen hierzu und zum entsprechenden Überwachungsplan gem. §17 Störfallverordnung können auf der Homepage der Landesanstalt für Umwelt Baden-Württemberg – LUBW – oder beim Regierungspräsidium Karlsruhe eingeholt werden: www.lubw.baden-wuerttemberg.de/betrieblicher-umweltschutz/uberwachungssystem

Was ist eine Betriebsstörung, was ist ein Störfall?

Nicht jede Betriebsstörung ist ein Störfall. Von einer Betriebsstörung spricht man, wenn bei Störungen nur in geringem Maß Stoffe, die in der Störfallverordnung benannt sind, beteiligt sind oder keine ernststen Beeinträchtigungen von Menschen, der Umwelt oder von Sachgütern hervorgerufen werden.

Bei einem Störfall können Ereignisse wie Brände, Explosionen oder Stofffreisetzungen sofort oder später schwere Gesundheitsbeeinträchtigungen bei Menschen oder folgenschwere Schädigungen der Umwelt oder Sachgüter hervorrufen.

Anlagensicherheit bei Henkel in Heidelberg

Bereits bei der Planung einer sicherheitsrelevanten Anlage sucht ein Team aus Fachleuten nach möglichen Gefahrenquellen. Aber nicht nur Expert:innen des Unternehmens sind an der Sicherheitsplanung neuer Anlagen beteiligt. Auch externe Experten – zum Beispiel Sachverständige wie Technische Überwachungsvereine oder Prüfstatiker – prüfen, ob gegen alle Gefahrenquellen ausreichende Sicherheitsvorkehrungen getroffen sind und ob diese dem neuesten Stand der Sicherheitstechnik entsprechen.

Bevor schließlich eine Anlage gebaut oder ein Gebäude umgebaut beziehungsweise neu errichtet wird, kontrolliert das Regierungspräsidium zusammen mit dem Baurechtsamt der Stadt Heidelberg im Rahmen entsprechender Genehmigungs- und Erlaubnisverfahren, ob der Stand der Sicherheitstechnik eingehalten wird.

Eine installierte technische Schutzeinrichtung kann nur auf Dauer wirksam sein, wenn sie regelmäßig gewartet und geprüft wird. Um dauerhaft die zuverlässige Funktion technischer Schutzmaßnahmen sicherzustellen, haben wir Wartungspläne und Prüfkonzepte erstellt und schreiben diese fort.

Veränderungen der Anlagen, der Prozessbedingungen oder Einsatzstoffe können gefährliche Zustände oder Betriebsstörungen verursachen. Um derartige Konsequenzen zu verhindern, ist ein sogenanntes Management Of Change (MOC) etabliert, bei dem unsere Fachleute und Spezialist:innen rechtzeitig und umfassend über geplante Veränderungen informiert werden, Gefahrenquellen ermitteln und geeignete Schutzmaßnahmen vorsehen können.

Ebenso hohe Sicherheitsansprüche stellen wir auch an unsere Lager und Lagereinrichtungen für Rohstoffe und Fertigprodukte. Diese verfügen in der Regel über automatische Brandmelder und teilweise auch über automatische Löschanlagen. Lager und Lagereinrichtungen sind so ausgestattet, dass gefährliche Stoffe nicht in den Boden oder das Grundwasser eindringen können und das im Falle eines Brandes anfallende Löschwasser zurückgehalten wird.

Umschlagstellen sind derart gestaltet, dass bei Störungen austretende gefährliche Stoffe nicht in den Boden, ins Grundwasser oder in die Kanalisation gelangen können und in Auffangeinrichtungen zurückgehalten werden.

Vor-Ort-Inspektionen

Störfallinspektionen durch das Regierungspräsidium Karlsruhe als zuständige Aufsichtsbehörde erfolgen regelmäßig im 3-Jahres Rhythmus vor Ort.

Die letzte Störfallinspektion bei Henkel in Heidelberg erfolgte am 4. Mai 2022.

Ausführliche Informationen hierzu und zum entsprechenden Überwachungsplan gem. §17 Störfallverordnung können auf der Homepage der Landesanstalt für Umwelt Baden-Württemberg – LUBW – oder beim Regierungspräsidium Karlsruhe eingeholt werden:

www.lubw.baden-wuerttemberg.de/betrieblicher-umweltschutz/uberwachungssystem

Ebenfalls können hier weitere Informationen unter Berücksichtigung des Schutzes öffentlicher oder privater Belange nach den Bestimmungen des Bundes und der Länder über den Zugang zu Umweltinformationen eingeholt werden.



Welche Stoffe? Welche Risiken?

Eins können wir Ihnen versichern: Sicherheit steht bei uns an erster Stelle!

Henkel betreibt am Standort Heidelberg Produktions- und Lageranlagen, in denen unterschiedliche Kleb-, Dicht- und Beschichtungsstoffe hergestellt, abgefüllt und gelagert werden. In unseren Anlagen werden die Kleb- und Dichtstoffe ausschließlich gemischt und abgefüllt. Es finden keine chemischen Reaktionen statt.

Für die Herstellung der Henkel-Produkte werden oftmals Stoffe als Lösemittel, Reaktionskomponente oder Hilfsmittel eingesetzt, die aufgrund ihrer physikalischen oder toxikologischen Eigenschaften der Störfallverordnung unterliegen. Sie dürfen nur in Anlagen verarbeitet und in Lageranlagen gelagert werden, die

nach dem aktuellen Stand der Sicherheitstechnik errichtet und betrieben werden. Diese Anlagen sind immissionsschutzrechtlich genehmigungsbedürftig und teilweise auch sicherheitsrelevante Anlagen oder Bereiche im Sinne des Störfallrechts.

Sicherheitsrelevante Bereiche sind in erster Linie Rohstofflager für brennbare Flüssigkeiten oder umweltgefährdende Stoffe. Im westlichen Teil des Werksgeländes befindet sich beispielsweise das Entsorgungszentrum, über das alle Abfälle des Standorts gesammelt und einzelnen Verwertern oder Entsorgern zugeführt werden. Im nördlichen Bereich des Werksgeländes ist ein zentrales Rohstofflager zur Lagerung flüssiger, fester und pulverförmiger Rohstoffe angesiedelt, von dem aus unsere Produktionsanlagen versorgt werden. Flüssige Rohstoffe, die in großen Mengen verarbeitet werden, lagern in unterirdischen, nach Wasserrecht zugelassenen und abgenommenen Tanks.

Stoffe, die bei Henkel vorkommen

STOFFE UND PRODUKTE BEI HENKEL IN HEIDELBERG	GEFAHREN-SYMBOL	GEFÄHRLICHE EIGENSCHAFTEN	SICHERHEITSHINWEISE
N,N-dimethylacrylamid, Isophorondiisocyanat, Methanol, Benzoylchlorid		akute Toxizität	jeglichen Kontakt vermeiden, Stoff verursacht schwere Gesund- heitsschäden, bei Unwohlsein nach Kontakt Arzt hinzuziehen
Dibutylzinnverbindungen als Katalysatoren, verschiedene Isocyanate, insbesondere Diphenylmethan-2,2'-diisocyanat(isocyanat (MDI), isocyanathaltige Industrieklebstoffe, epoxidbasierte Strukturklebstoffe, Xylol, Azodicarbonamid, Diethylenglykol		gesundheitsschädliche Stoffe	Kontakt vermeiden, Stoff ver- ursacht akute oder chronische Gesundheitsschäden (krebserzeu- gend, fruchtbarkeitsgefährdend, fruchtschädigend) können Aller- gien auslösen
organische Lösemittel wie z.B. Ethylacetat, Methylethylketon, Xylol, Isopropanol, Methanol, Acrylsäure, Kohlenwasserstoffgemische, Trimethoxyvinylsilan, verschiedene organische Peroxide, Treibmittel und Vulkanisationsagenzien, insbesondere Dicumylperoxid, Azodicarbonamid, p-Benzochinondioxim, Dinitrosopentamethylentetramin		entzündbare bis hochentzündbare Stoffe, selbstzersetzliche Stoffe und organische Peroxide Typen C-F	von offenen Flammen, Funken und Wärmequellen fernhalten
Stickstoff, Wasserstoff, Acetylen		komprimierte Gase	für gute Belüftung sorgen, nicht einatmen, von offenen Flammen, Funken und Wärmequellen fernhalten
Zinkoxid, Rußpaste, Benzoesäure, zinkoxidhaltige Industrieklebstoffe auf Butylkautschukbasis phtalathaltige Industrieklebstoffe und Beschichtungen		umweltgefährliche Stoffe	nicht in Kanalisation, Boden oder Umwelt gelangen lassen
Calciumoxid, Acrylsäure, modifizierte Silane, Amine, Benzoylchlorid, calciumoxidhaltige Industrieklebstoffe		ätzende Stoffe	Berührungen mit Augen, Haut oder Kleidung vermeiden, Dämpfe nicht einatmen
Epoxide, Epichlorhydrinharze, butylkautschukbasierte und epoxidbasierte Strukturklebstoffe		reizende Stoffe	Berührungen mit Augen und Haut vermeiden, Dämpfe nicht einatmen

Und wenn doch etwas passiert?

Das Risiko eines Störfalls lässt sich mit umfassenden Sicherheitsvorkehrungen und gut ausgebildeten Mitarbeiter:innen stark einschränken – aber nicht restlos ausschließen.

Deshalb haben wir für alle Fälle in Abstimmung mit dem Regierungspräsidium Karlsruhe und der Feuerwehr Heidelberg Vorsorge getroffen.

Wesentliche Maßnahmen, um Störfälle zu verhindern, sind zum Beispiel Gaswarngeräte mit automatischer Alarmierung der Werkfeuerwehr, Sicherheitsverriegelungen von Mischbehältern, Blitzschutzanlagen, soweit möglich durchgeschweißte Rohrleitungen, doppelwandige Tankbehälter oder Auffangwannen für Tankbehälter und Kleingebinde, chemikalienbeständige Bodenbeschichtungen und flüssigkeitsdichte Böden, absperrbare Kanaleinläufe sowie Brandmelde- und Löscheinrichtungen.

Für Betriebsstörungen hat der Henkel-Standort Heidelberg eine Notfallorganisation etabliert. Bestandteile dieser Notfallorganisation sind eine Werkseinsatzleitung mit feststehendem Mitgliederkreis, die Werkfeuerwehr, der Werkschutz sowie eine Notfallbereitschaft, die außerhalb der regulären Dienstzeit als erster Ansprechpartner für außergewöhnliche Situationen zur Verfügung steht.

Organisatorische Regelungen, Vorgehensweisen und Maßnahmen für jedes werksinterne Ereignis enthält unser Gefahrenabwehrplan Werk.

Unsere Werkfeuerwehr ist speziell für die Vorbeugung und Bekämpfung von Chemieunfällen am Standort geschult und entsprechend ausgerüstet. Fuhrpark und Ausrüstung wurden erst vor kurzem und auf den aktuellen Stand der Technik modernisiert und auf das potenzielle Einsatzgeschehen eines Chemieunternehmens zugeschnitten. Unsere Werkfeuerwehr arbeitet eng mit den Feuerwehren der Stadt Heidelberg zusammen. Diese Zusammenarbeit wird regelmäßig in gemeinsamen Übungen trainiert und optimiert, zum Beispiel in gemeinsamen Großübungen mit den Stadtteilwehren und weiteren Hilfsorganisationen.

Organisation der Gefahrenabwehr Notfallmanagement

VORSORGE	ABWEHR	TRAINING
<ul style="list-style-type: none"> • Sicherheits- und Anlagentechnik nach Stand der Technik • Sprinklerschutz • Brandmeldetechnik • Gasdetektionsanlagen • Löschwasserrückhaltung • Verschleißbare Kanalläufe • Spezielle Tanktassen zum Umschlag von Rohstoffen und Produkten • Doppelwandige Tanks mit Leckage-Überwachung • Auffangeinrichtungen für Flüssigkeitslager • Blitzschutz • Mehrstufiges Instandhaltungskonzept • Regelmäßige Anlagenprüfungen 	<ul style="list-style-type: none"> • Gefahrenabwehrplan Werk • Werkfeuerwehr • Werkseinsatzleitung • Notfallbereitschaft • Teroson-Notfall-System (Gebäude-, Anlagen-, Brandschutzinformation, Stoffinventar) 	<ul style="list-style-type: none"> • Regelmäßige Evakuierungsübungen • Stabsübungen der Werkseinsatzleitung und Notfallbereitschaft • Regelmäßige gemeinsame Übungen von Werkfeuerwehr, Feuerwehr Heidelberg, Freiwillige Feuerwehren • Jährliche Feuerlöscherübungen für Selbsthilfekräfte • Jährlich angebotene AED-Trainings • Regelmäßige Fresh-Ups für Ersthelfer:innen und Betriebsanitäter:innen

Was ist bei einem Störfall zu tun?

Selbstverständlich informieren wir Sie in einem Ernstfall so schnell wie möglich. Zur Sicherheit haben wir auf Seite 15 dieser Broschüre beschrieben, wie Sie sich im Notfall verhalten sollten. Wir bitten Sie, den Anordnungen der Notfall- und Rettungsdienste unbedingt Folge zu leisten.

Haben Sie noch Fragen?

Wenn Sie einmal Warnsignale vom Werksgelände hören oder die Werkfeuerwehr ausrückt, seien Sie bitte nicht beunruhigt. Glücklicherweise handelt es sich in den meisten Fällen um kleinere Betriebsstörungen, Fehlalarme oder Übungen. Sollte es jedoch einmal zu einem ernststen Störfall kommen, sorgen Radio- und Lautsprecherdurchsagen der Polizei dafür, dass Sie sofort gewarnt werden.

Mit den Notfall-Informations- und Nachrichten-Apps **NINA** und **KATWARN** erhalten Sie wichtige Warnmeldungen des Bevölkerungsschutzes für unterschiedliche unerwartete Gefahrenlagen. Abonnieren Sie Gebiete und Orte, für die Sie gewarnt werden möchten, zum Beispiel Ihren aktuellen Standort.



Haben Sie noch Fragen zu Sicherheit und Umweltschutz oder wünschen Sie weitergehende Umweltinformationen?

Dann rufen Sie uns bitte an oder schreiben uns:

0 62 21 / 704-0

Henkel AG & Co.KGaA, Standort Heidelberg
Henkel-Teroson-Str. 57
69123 Heidelberg

corporate.communications@henkel.com

Was ist bei einem Störfall zu tun?

Wie werde ich gewarnt?

Schalten Sie Ihr Radio (RPR 1, 103,6 MHz; Radio Regenbogen, 102,8 MHz oder SWR3, 99,9 MHz), den Fernseher oder das Internet ein. Dort erfahren Sie Näheres.

Wir werden die Medien zusammen mit den zuständigen Behörden schnellstmöglich über den Störfall informieren. Dennoch kann bis zu einer Rundfunk- oder Lautsprecherdurchsage einige Zeit vergehen.

Je nach Einsatzlage informieren Polizei und Feuerwehr mit Lautsprecherdurchsagen über richtiges Verhalten sowie über die Maßnahmen der Einsatzkräfte. Sie geben dann auch Entwarnung per Lautsprecher.

Zusätzlich können Sie auch die Notfall-Informations- und Nachrichten-Apps NINA oder KATWARN auf Ihrem Smartphone installieren.



Diese Apps sind kostenfrei für Android- und iOS-Geräte verfügbar. Sie dienen der Übermittlung von Gefahren- und Katastrophenvorwarnungen. Bei einer Gefahr in Ihrer Umgebung erhalten Sie sofort die wichtigsten Warnungen und Verhaltenshinweise auf Ihr Mobiltelefon. Abonnieren Sie Gebiete und Orte, für die Sie gewarnt werden möchten, zum Beispiel Ihren aktuellen Standort.

Was muss ich zuerst tun?

Suchen Sie geschlossene Räume auf! Rufen Sie Kinder ins Haus; warnen Sie Ihre Nachbar:innen! Nehmen Sie vorübergehend Passant:innen auf, wenn das nötig ist! Helfen Sie älteren oder behinderten Menschen! Schließen Sie alle Türen und Fenster, und stellen Sie die Belüftung oder Klimaanlage ab! Das gilt auch, wenn Sie im Auto sitzen!

Was mache ich danach?

Unternehmen Sie nichts auf eigene Faust! Warten Sie auf Nachrichten und Hinweise der zuständigen Behörden! Halten Sie sich an diese Ratschläge!

Was kann ich sonst noch tun?

Wenn Sie in Ihrer Wohnung ungewöhnliche Gerüche wahrnehmen, gehen Sie in ein höherliegendes Stockwerk! Gase sind meist schwerer als Luft und verbleiben am Boden.

Was darf ich auf keinen Fall tun?

Rauchen Sie aufgrund der Explosionsgefahr auf keinen Fall! Vermeiden Sie auch jedes andere offene Feuer! Telefonieren Sie nur im absoluten Notfall, zum Beispiel wenn Sie gesundheitliche Probleme haben! Die Telefonleitungen und Mobilfunknetze werden für Ihre Notrufe und für die Kommunikation der Einsatzkräfte benötigt. Gehen Sie nicht unaufgefordert aus dem Haus, um zu Fuß oder mit dem Auto zu flüchten! Sie gefährden sich nur selbst. Zudem benötigen die Einsatzkräfte freie Straßen.

Für unsere Griechisch sprechenden Mitarbeiter:innen und Nachbar:innen

Για τους Ελληνόφωνους συνεργάτες και γείτονές μας

Πώς προειδοποιούμαι;

Ανοίξτε το ραδιόφωνο (RPR 1 103,6 MHz; Radio Regenbogen 102,8 MHz ή SWR3 99,9 MHz), την τηλεόραση ή συνδεθείτε στο διαδίκτυο, ώστε να ενημερωθείτε περαιτέρω.

Θα ενημερώσουμε για το περιστατικό τα μέσα ενημέρωσης και τις αρμόδιες αρχές όσο το δυνατόν γρηγορότερα. Ωστόσο, μέχρι να ανακοινωθεί κάτι σχετικό από το ραδιόφωνο ή τα μεγάφωνα, ενδέχεται να περάσει ένα χρονικό διάστημα.

Ανάλογα με το εκάστοτε περιστατικό, η Αστυνομία και η Πυροσβεστική Υπηρεσία ενημερώνουν από μεγάφωνα για τη σωστή συμπεριφορά και για τα μέτρα που θα λάβουν οι δυνάμεις τους. Οι ίδιοι σημαίνουν επίσης τη λήξη του συναγερμού από τα μεγάφωνα.

Επιπλέον μπορείτε να χρησιμοποιήσετε και το σύστημα KATWARN.



Το KATWARN είναι μία εφαρμογή (μόνο στα γερμανικά) κατάλληλη για smartphones Android και Apple, που μπορείτε να εγκαταστήσετε στο κινητό σας χωρίς χρέωση. Εξυπηρετεί στη διαβίβαση προειδοποιήσεων κινδύνου και καταστροφών. Σε περίπτωση κινδύνου στον χώρο που βρίσκεστε, θα λάβετε αμέσως τις σημαντικότερες προειδοποιήσεις και υποδείξεις συμπεριφοράς στο κινητό σας τηλέφωνο.



Μια εναλλακτική λύση είναι να χρησιμοποιήσετε την εφαρμογή πληροφοριών έκτακτης ανάγκης και ειδήσεων NINA για smartphones. Η εφαρμογή αυτή (στα γερμανικά) διατίθεται από την Ομοσπονδιακή Υπηρεσία Πολιτικής Προστασίας και Αντιμετώπισης Καταστροφών σε όλη τη Γερμανία και ανάλογα με την περιοχή.

Τι πρέπει να κάνω πρώτα απ' όλα;

Καταφύγετε σε κλειστούς χώρους! Καλέστε τα παιδιά να μπου στο σπίτι, προειδοποιήστε τους γείτονες!

Αν είναι ανάγκη, δώστε προσωρινό καταφύγιο σε διερχομένους! Βοηθήστε τους υπερήλικες και τα άτομα με αναπηρίες!

Κλείστε όλες τις πόρτες και τα παράθυρα, καθώς και την εγκατάσταση αερισμού ή κλιματισμού! Αυτό θα πρέπει να το κάνετε ακόμη και αν βρίσκεστε μέσα στο αυτοκίνητο!

Τι πρέπει να κάνω μετά;

Μην προβείτε σε καμία ενέργεια με δική σας πρωτοβουλία! Περιμένετε τις ειδήσεις και τις υποδείξεις των αρμόδιων Αρχών! Τηρήστε αυτές τις συμβουλές!

Τι άλλο μπορώ να κάνω;

Αν αντιληφθείτε στο σπίτι σας ασυνήθιστες μυρωδιές, ανεβείτε σε πιο πάνω πάτωμα. Τα αέρια είναι συνηθώς βαρύτερα από τον αέρα και παραμένουν κοντά στο έδαφος.

Τι δεν επιτρέπεται να κάνω σε καμία περίπτωση;

Μην καπνίζετε σε καμία περίπτωση, υπάρχει κίνδυνος έκρηξης! Να αποφεύγετε επίσης οποιαδήποτε άλλη ανοιχτή φλόγα!

Να τηλεφωνείτε μόνο όταν είναι απόλυτη ανάγκη, π.χ. όταν έχετε προβλήματα υγείας. Οι τηλεφωνικές γραμμές και τα δίκτυα κινητής τηλεφωνίας είναι απαραίτητα για τα τηλεφωνήματα έκτακτης ανάγκης και για την επικοινωνία των δυνάμεων επέμβασης.

Μη βγαίνετε από το σπίτι χωρίς να σας ζητηθεί προκειμένου να τραπέιτε σε φυγή με τα πόδια ή με το αυτοκίνητο! Το μόνο που καταφέρατε είναι να εκτίθεστε σε κίνδυνο. Επιπλέον, οι δυνάμεις επέμβασης χρειάζονται ανοιχτούς δρόμους.

Für unsere Türkisch sprechenden Mitarbeiter:innen und Nachbar:innen

Türkçe konuşan çalışanlarımız ve komşularımız için

Alarm durumundan nasıl haberim olur?

Radyonuzu açınız Radyo (RPR 1 103,6 MHz; Radio Regenbogen 102,8 MHz veya SWR3 99,9 MHz), televizyonunuzu veya Internet'i açınız. Oradan daha yakın bilgi alabilirsiniz.

Bizler medyaya ilgili makamlar ile birlikte söz konusu arıza durumu hakkında mümkün olduğu kadar erken bilgi vereceğiz. Buna rağmen bir radyo veya hoparlör bildirimine kadar belli bir süre geçebilir.

Olaya bağlı olarak ya polis ya da itfaiye, ne şekilde hareket etmeniz gerektiği hususunda ve ayrıca kendi tedbirleri hakkında hoparlörle bilgi verir. Tehlike durumu ortadan kalktığı zaman sizi tekrar haberdar ederler.

Buna ilaveten aynı zamanda KATWARNsistemini de kullanabilirsiniz.



KATWARN (sadece Almanca dilinde) Android-ve Apple-Smartphonelar için bir uygulama olup, tarafınızca ücretsiz olarak yüklenebilmektedir. Bu sistemin amacı tehlike ve felaket uyarılarının iletilmelerini sağlamaktır. Sizin çevrenizde meydana gelen bir tehlike durumunda, size en önemli olan uyarılar ve davranış talimatları derhal mobil telefonunuza gönderilecektir.



Buna alternatif olarak acil durum bilgilendirme ve haber alma için bir Smartphone uygulaması (NINA) bulunmaktadır. Bunu Vatandaş koruma ve afet yardımı Alman federal dairesi Almanya çapında ve konuma göre hazır bulunmaktadır (Almanca olarak).

İlk önce ne yapmalıyım?

Kapalı mekanlara sığınınız! Çocukları eve çağırınız ve komşularınızı uyarınız!

Gerekirse yoldan geçen kişileri geçici olarak içeri alınız! Yaşlı veya sakat insanlara yardım ediniz! Tüm kapı ve pencereleri kapatınız. Havalandırma ve klima sistemlerini kapatınız! Bunu arabanızın içinde oturuyorsanız da yapınız.

Bundan sonra ne yapmam gerekir?

Kendiniz arıza ile ilgili hiçbir faaliyette bulunmayınız! Sorumlu kişilerden gelecek haberleri ve uyarıları bekleyiniz! Verilen önerilere ve talimatlara uyunuz!

Bunlardan başka ne yapabilirim?

Evinizde alışık olmadığınız kokular alırsanız, daha üst katlara çıkınız. Gazlar genellikle havadan daha ağır olduğu için aşağıda tabanda kalır!

Kesinlikle yapmamam gereken nedir?

Patlama tehlikesinden dolayı kesinlikle sigara içmeyiniz! Başka bir açık ateş olmamasına da önemle dikkat ediniz!

Ancak çok özel bir durumda telefonu kullanınız; örneğin sağlığınıza ilgili bir probleminiz olursa! Çünkü yardım ekiplerinin acil çağrılarını ve birbirleriyle iletişime geçmeleri için telefon ve mobil hatlara ihtiyacı vardır!

Müsaade edilmeden yaya veya arabayla kaçmak için evinizden dışarıya çıkmayınız! Sadece kendinizi tehlikeye sokmuş olursunuz. Ayrıca yardım ekipleri için yolların boş olması gerekmektedir.

Für unsere Italienisch sprechenden Mitarbeiter:innen und Nachbarn:innen

Per i nostri dipendenti e vicini che parlano italiano

Come vengo avvertito?

Accendete la radio su (RPR 1 103,6 MHz; Radio Regenbogen 102,8 MHz oppure SWR3 99,9 MHz), il televisore o l'Internet. Qui troverete informazioni più dettagliate.

Avviseremo i media e le autorità competenti il più velocemente possibile circa l'eventuale incidente verificatosi. Tuttavia può trascorrere un certo lasso di tempo prima di poter trasmettere comunicati via radio o mediante altoparlanti.

Attraverso altoparlanti, la Polizia e i Vigili del Fuoco vi informano circa il comportamento da osservare e vi comunicano i provvedimenti adottati dalle Forze di Intervento. Una volta passato il pericolo, vi annunciano anche il cessato allarme, sempre tramite altoparlanti.

Oltre a ciò potete utilizzare anche il sistema KATWARN.



KATWARN è un'app (solo in lingua tedesca) per smartphone Android e Apple, scaricabile gratuitamente. Essa ha lo scopo di avvisarvi in caso di pericolo o di catastrofe. Nell'eventualità si verifichi un'emergenza nella vostra zona, riceverete immediatamente le avvertenze più importanti e le istruzioni circa il comportamento da tenere sul vostro smartphone.



Potete inoltre utilizzare l'app NINA per smartphone dedicata alle informazioni di emergenza e ai bollettini d'informazione (Notfall-Informations- und Nachrichten-App). Questo servizio è offerto dall'Agenzia Federale Tedesca per la protezione della popolazione e l'assistenza in casi di calamità su tutto il territorio nazionale e anche a livello locale (in lingua tedesca).

Che cosa devo fare come prima cosa?

Portatevi in locali chiusi! Fate rientrare in casa i bambini e avvisate i vostri vicini!

Se necessario, date accoglienza temporanea ad eventuali passanti! Aiutate le persone anziane o disabili!

Chiudete porte e finestre e spegnete gli impianti di ventilazione o climatizzazione! Ciò vale anche se siete seduti in macchina!

Che cosa devo fare in seguito?

Non fate nulla di vostra iniziativa! Aspettate di ricevere notizie ed istruzioni da parte delle autorità competenti. Attenetevi a questi consigli!

Che altro posso fare?

Se nella vostra abitazione sentite odori insoliti, salite a un piano superiore. Nella maggioranza dei casi, i gas sono più pesanti dell'aria e rimangono nelle parti più basse del locale.

Che cosa devo assolutamente evitare di fare?

Astenetevi assolutamente dal fumare per non correre il rischio di provocare esplosioni! Evitate qualsiasi altra sorgente di fiamma viva!

Usate il telefono solo in caso di necessità assoluta, ad esempio se avete problemi di salute! Le linee telefoniche e le reti di telefonia mobile devono restare libere per le vostre chiamate di emergenza e per le comunicazioni delle Forze di Intervento.

Non uscite di casa per fuggire a piedi o con l'auto, a meno che non vi venga richiesto espressamente! Vi mettereste solo in pericolo. Inoltre le Forze di Intervento necessitano di strade libere e piena viabilità.

Für unsere Russisch sprechenden Mitarbeiter:innen und Nachbarn:innen

Для наших русскоговорящих сотрудников и соседей

Каким образом я буду оповещен об опасности?

Включите радио (RPR 1 103,6 MHz; Radio Regenbogen 102,8 MHz или SWR3 99,9 MHz), телевизор или войдите в Интернет. Там Вы узнаете подробности.

Мы, а также соответствующие службы проинформируем Вас об аварии как можно быстрее. Однако до момента оповещения по радио и по громкоговорителям может пройти не- которое время.

В зависимости от ситуации полиция и пожарные информируют по громкоговорителям о правильном поведении, а также о мерах, предпринимаемых экстренными службами. Затем они также дают отбой тревоги по громкоговорителям.

Дополнительно можно использоваться также системой KATWARN.



KATWARN - это приложение (только на немецком) для смартфонов Android и Apple, которое можно установить бесплатно. Оно служит для уведомления об опасностях и катастрофах. При возникновении опасности в районе нашего местонахождения Вы тут же получите все необходимые предупреждения и инструкции на мобильный телефон.



Еще одно приложение данного типа - это NINA (приложение для передачи новостей и информации о чрезвычайных ситуациях). Его предоставляет Федеральное ведомство по защите населения и помощи при катастрофах как для всей территории Германии, так и для отдельных локализаций (на немецком языке).

Что я должен сделать в первую очередь?

Укройтесь в закрытом помещении! Позовите детей домой; предупредите Ваших соседей!

При необходимости пригласите к себе в дом или в автомобиль прохожих! Помогите пожилым людям или людям с ограниченными возможностями!

Закройте все двери и окна, выключите систему вентиляции или кондиционер! То же самое необходимо предпринять, если Вы находитесь в автомобиле!

Что я должен предпринять затем?

Не предпринимайте никаких действий на свой страх и риск! Дождитесь новостей и указаний компетентных органов власти! Следуйте этим указаниям!

Что еще я могу предпринять?

Если в Вашей квартире появятся непривычные запахи, поднимитесь на более высокий этаж! Газы, как правило, тяжелее, чем воздух, и не поднимаются вверх.

Чего не следует делать ни при каких обстоятельствах?

Ни в коем случае не курите, так как существует опасность взрыва! Также избегайте других источников открытого огня!

Звоните по телефону только в самом крайнем случае, например, если у Вас возникли проблемы со здоровьем! Телефонные линии и сети мобильной связи необходимы для того, чтобы Вы могли сделать экстренный вызов, а также для коммуникации экстренных служб.

Не выходите из дома, чтобы спастись бегством или уехать на автомобиле! Этим Вы сами себя подвергаете опасности. К тому же, экстренным службам необходимы свободные дороги для беспрепятственного проезда.

Für unsere Serbisch sprechenden Mitarbeiter:innen und Nachbarn:innen

Za naše saradnike i komšije koji govore srpski

Kako ću biti upozoren?

Uključite vaš radio (RPR 1 103,6 MHz; Radio Regenbogen 102,8 MHz ili SWR3 99,9 MHz), TV ili Internet. Tu ćete dobiti detaljnije informacije.

Zajedno sa nadležnim organima o kvaru ćemo informisati medije što je pre moguće. Uprkos tome može da prođe izvesno vreme dok vas ne obavestimo preko zvučnika ili radija.

Zavisno o situaciji na terenu policija i vatrogasci daju obaveštenja preko zvučnika o pravilnom postupanju kao i o merama koje preduzimaju interventne jedinice.

Pored toga, možete da koristite i KATWARN sistem.



KATWARN je aplikacija (samo na nemačkom) za Android i Apple telefone koju možete da instalirate besplatno. Ona služi za prenošenje upozorenja o opasnostima i katastrofama. U slučaju opasnosti u vašem okruženju, na vaš mobilni telefon odmah ćete dobiti najvažnija upozorenja i uputstva za postupanje.



Druga alternativa je korišćenje aplikacije Notfall-Informationen und Nachrichten-App (NINA) za pametne telefone. Ovu aplikaciju obezbeđuje Bundesamt für Bevölkerungsschutz und Katastrophenhilfe širom Nemačke i prema lokaciji (na nemačkom).

Šta moram najpre da uradim?

Uđite odmah u zatvorene prostorije! Pozovite decu da uđu unutra; upozorite susede na opasnost!

Privremeno sve prolaznike u slučaju potrebe! Pomozite starijim ili invalidnim osobama!

Zatvorite sva vrata i prozore, isključite ventilaciju ili klima-uređaj! To isto važi i ako ste u kolima!

Šta da radim nakon toga?

Ne preduzimajte ništa na sopstvenu ruku! Čekajte na vesti ili obaveštenja nadležnih organa! Pridržavajte se svih uputstava!

Šta još mogu da uradim?

Ako u stanu osetite neobične mirise, popnite se na viši sprat! Gasovi su obično teži od vazduha tako da ostaju dole!

Šta ni u kom slučaju ne smem da radim?

Pušenje je strogo zabranjeno zbog opasnosti od eksplozije! To se odnosi i na bilo koju drugu vrstu otvorenog plamena!

Telefonirajte samo u hitnim slučajevima, na primer ako imate zdravstvenih problema! Telefonske linije i mobilne mreže su potrebne za vaše hitne pozive i za komunikaciju interventnih jedinica.

Bez poziva ne napuštajte kuću kako biste pobjegli pešice ili kolima! Tako ugrožavate sami sebe. Osim toga, ulice moraju biti slobodne za rad interventnih jedinica.

Für unsere Kroatisch sprechenden Mitarbeiter:innen und Nachbarn:innen

Za naše zaposlenike i susjede koji govore hrvatski jezik

Na koji ću način biti upozoren/-a?

Uključite svoj radioprijemnik (RPR 1 103,6 MHz; Radio Regenbogen 102,8 MHz ili SWR3 99,9 MHz), televizor ili Internet. Tamo ćete saznati detaljnije informacije.

Zajedno s nadležnim tijelima u najkraćem mogućem roku obavijestit ćemo medije o incidentu. Međutim, do objave preko radija ili razglasnog uređaja može proći neko vrijeme.

Ovisno o interventnoj situaciji, policija i vatrogasci putem razglasnih uređaja informiraju o pravilnom ponašanju i mjerama koje poduzimaju interventne snage. U tom se slučaju i prekid opasnosti objavljuje preko razglasnih uređaja.

K tome dodatno možete koristiti sustav KATWARN.



KATWARN je aplikacija (samo na njemačkom jeziku) namijenjena Android i Apple pametnim telefonima, koju možete besplatno instalirati. Ona služi za proučavanje upozorenja na opasnosti i katastrofe. U slučaju neke opasnosti u Vašoj okolini na svoj ćete mobilni telefon odmah dobiti najvažnija upozorenja i upute za postupanje.



Alternativu predstavlja korišćenje aplikacije za informacije i obavijesti u hitnim situacijama (NINA) za pametne telefone. Širom Njemačke i vezano uz određenu lokaciju nju na raspolaganje stavlja Savezni ured za zaštitu stanovništva i pomoć u slučaju katastrofa (na njemačkom jeziku).

Što moram najprije učiniti?

Potražite zaštitu u zatvorenim prostorima! Pozovite djecu nazad u kuću i upozorite svoje susjede!

Privremeno pružite sklonište prolaznicima ako je to potrebno! Pomognite starijim osobama ili osobama s invaliditetom!

Zatvorite sva vrata i prozore te isključite ventilaciju ili klima uređaj! Učinite to isto i ako se nalazite u automobilu!

Što mi je činiti nakon toga?

Ne poduzimajte ništa na vlastitu ruku! Pričekajte obavijesti i upute nadležnih tijela! Pridržavajte se ovih savjeta!

Što još mogu učiniti?

Ako u svome stanu osjetite neobične mirise, popnite se na viši kat! Plinovi su obično teži od zraka i zadržavaju se na tlu.

Što nipošto ne smijem učiniti?

Nipošto ne pušite jer prijeti opasnost od eksplozije! Spriječite i svaki drugi otvoreni plamen!

Telefonirajte samo u apsolutnoj nuždi, npr. ako imate zdravstvenih problema! Telefonske linije i mobilne mreže potrebne su za Vaše pozive u nuždi kao i za komunikaciju interventnih snaga.

Ne izlazite iz kuće bez poziva kako biste pobjegli pješice ili autom! Time samo ugrožavate sami sebe. Osim toga, interventnim su snagama potrebne slobodne ulice.

Für unsere Englisch sprechenden Mitarbeiter:innen
und Nachbarn:innen
For our employees and neighbors who speak English

How will I be alerted?

Turn on your radio: (RPR 1 103.6 MHz; Radio Regenbogen 102.8 MHz or SWR3 99.9 MHz), or your television, or access the Internet to find out more.

Together with the responsible authorities, we will try to inform the media about the incident as quickly as possible. Just the same, it may take some time before a radio or loudspeaker announcement is possible.

Depending on the situation, the police and fire department will provide information through loudspeaker announcements regarding how you should act and what measures will be taken by the first responders. They will also make an allclear loudspeaker announcement when the danger is over.



KATWARN is an app for Android and Apple smartphones which you can install free of charge. It is used to send hazard and disaster warnings. If there is any hazard anywhere near you, you will immediately receive the most important warning messages (in German only) on your mobile phone along with instructions on what to do.



Another alternative is the NINA app for smartphones. This is the app used by the German Federal Office of Civil Protection and Disaster Assistance to provide emergency information and news updates (in German only) on a local level right across Germany.

What should I do first?

Seek shelter in closed spaces! Call your children into the house, and warn your neighbors!

Offer temporary shelter to passers-by if this is necessary! Help elderly or disabled persons!

Close all doors and windows, and turn the ventilation or air conditioning off! Do this as well if you are sitting in your car!

What should I do then?

Don't do anything on your own! Wait for news and instructions from the responsible authorities! Follow this advice!

What else can I do?

If you notice any unusual odors in your apartment, go to a higher floor! Gases are usually heavier than air and will stay near the ground.

What should I absolutely not do?

You should definitely not smoke – because of the danger of explosion! And make sure no open fires or naked flames are being used!

Only use the telephone in real emergencies, such as if you have medical problems! The telephone landline and cellular networks will be needed for emergency calls and for communication among the first responders!

Do not leave the house without being told to do so, hoping to escape by foot or in your car! You would only be putting yourself in danger. Besides, the first responders need the roads to be free.

Impressum

Herausgeber:

Henkel AG & Co. KGaA

Koordination:

Site Management

Fachliche Beratung:

Umweltschutz und Sicherheit

Übersetzung:

ExperTeam®, Neuss: Alice Milne

Design und Realisierung:

Jaspert Design, Düsseldorf

Druckabwicklung:

Altavia Deutschland GmbH, Düsseldorf

Fotos:

Christian Buck

Veröffentlichungsdatum:

Juli 2022



Diese Ausgabe wurde auf zertifiziertem Papier aus nachhaltiger Waldbewirtschaftung gedruckt.

